

№ 5. Маршъ съ хоромъ.

№ 5. Marche avec chœur.

№ 5. Marsch mit Chor.

Та-же декорація. Яркій солнечный день. Дворецъ убранъ цвѣтами. Сцена наполнена народомъ въ праздничныхъ одеждахъ. Видно при-
блжающееся войско.)

Même décor. Journée de soleil; le palais est orné de fleurs. La scène est occupée par le peuple en habits de fête. On aperçoit des
guerriers qui approchent.

Dieselbe Decoration. Heller sonniger Tag. Der Palast mit Blumen geschmückt. Die Scene angefüllt mit Volk in festlicher Kleidung.
Aus der Ferne naht das Heer.

49 Allegro maestoso. (♩=104)

50

Musical score for piano, measures 50-59. The score is in 3/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It features complex triplets and dynamic markings including *f*, *mf*, *ff*, and *cresc.* The piece concludes with a double bar line and a key signature change to two flats (B-flat, E-flat).

(Занавесъ)
 (Rideau.)
 (Vorhang.)

(бросая цветы по пути шествия.)
(semant des fleurs sur la route.)
(Blumen auf den Weg des Zuges streuend.)

51

Сопраны.
Soprani.

p

ХОРЪ.
Choeur.

Альты.
Alti.

Мигъ счаст - ли - вый!
Jour de gloi - re!
Tag der Won - ne!

Мигъ же - лан - ный! серд - це ра - дость - ю ки -
Jour de gloi - re! Ils re - vien - nent nos guer -
Tag des Glan - zes, fül - lest je - des Herz mit

51

*p**poco cresc.*

Серд - це ра - до - стью ки - петь. О - за - ре - н - ный сла - вои
Ils re - vien - nent nos guer - riers! Le front haut, cou - vert de
füll - lest je - des Herz mit Glück! In dem Schmuck des Sie - ges -

ки - петь.
rriers!
Glück!

*poco cresc.**mf**p*

52

52

*cresc.**mf**dim.**p*

бран - ной воз - вра - ща - ет - ся А - тридъ.
gloi - re, il re - vient, le roi des rois.
kran - zes kehrt des A - treus Sohn zu rück!

p dolce

Съ нимъ до - мой му - жья и
Ils re - vien - nent les plus
Und mit ihm zur Hei - math

*dolce**dolce*

Ихъ го - ря - чи - я объ -
Re - ce - vons les a - vec -
Der ge - lieb - ten Gut - ten.

dolce

бра - тья съ по - ля рат - на - го и - дуть.
bra - ves, ils re - vien - nent les plus di - gnes.
wie - der zieht der Krie - ger tapf - re Schaar,

poco cresc. *mf* *dim.*

я - я вь сто - ро - нъ ро - ди - мой ждутъ, вь сто - ро -
 joy - e, ces guer - riers cou - verts de gloire, ces guer -
 Brü - der harr - ten treu wir man - ches Jahr. harr - ten

poco cresc. *mf* *dim.*

espress.

53 *p*

нъ ро - ди - мой ждутъ. Тьму раз -
 riers cou - verts de gloire. La lu -
 treu wir man - ches Jahr! uns ge -

53

Тьму у - ны - ду - ю раз -
 Dans la nuit où nous é -
 Nun sie wie - der uns ge -

лу - ки смъ - нитъ ра - до - сти за - ря. Раз - да -
 miè - re, la lu - miè - re va bril - ler! Nous al -
 ge - ben nach der Tren - nung lang und bang, lasst den

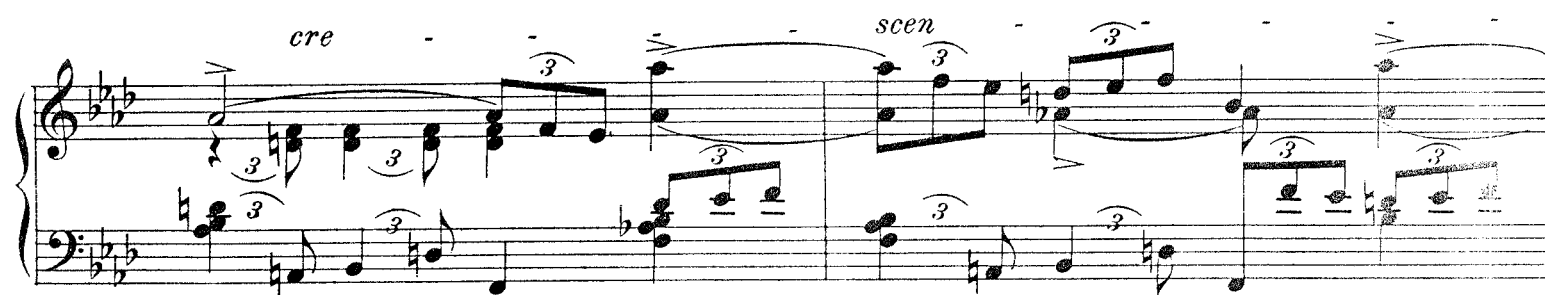
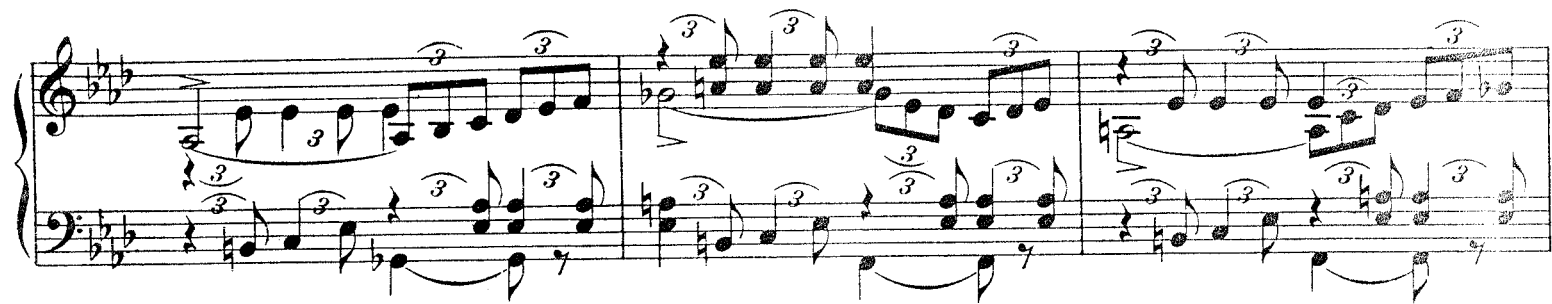
лу тions plon - ges ben

cresc.

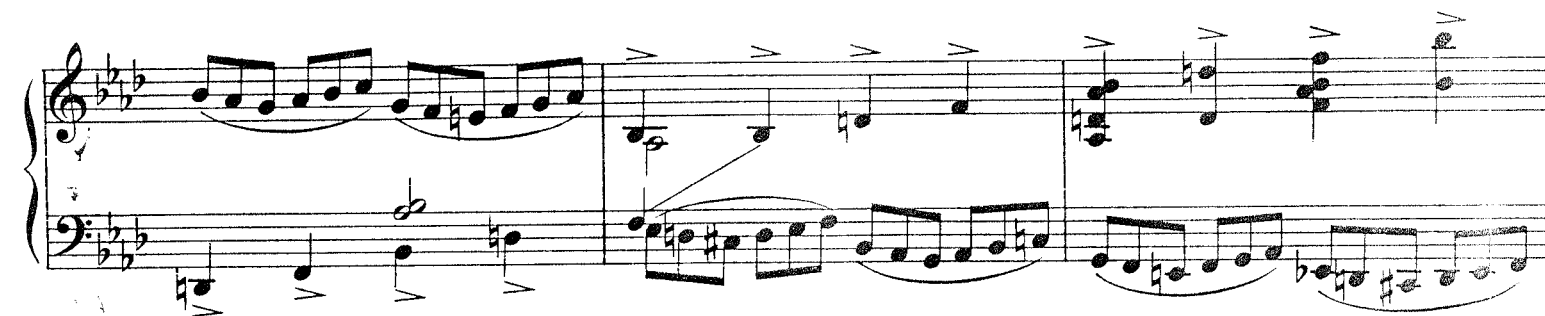
звѣ - ки гим - нес he - ben

вай - тесь гим - новъ зву - ки въ честь ве - ли - ка - го ца - ря! —
 lons chan - ter des hym - nes en l'hon - neur du roi des rois. —
 Hel - den uns er - he - ben laut in fei - ern - dem Ge - sang! —

f



Fourth system of musical notation, measures 13-16. The word *do* is written above the first measure. A box containing the number 54 is positioned above the third measure. The music includes a *ff* (fortissimo) dynamic marking in the third measure. The right hand has a more complex melodic line with many slurs and triplets.



(Агамемнонъ ѿѣзжаетъ на колесницѣ, окруженный тѣлохранителями, войскомъ и плѣнниками; на колесницѣ Кассандра. Къ концу марша шествіе останавливается передъ дверями дворца.)

(Agamemnon apparait sur un char de triomphe entouré de ses gardes, de guerriers et de prisonniers, Cassandre est sur le char. A la fin de la marche le cortège s'arrête devant les portes du palais.)

55 (Agamemnon erscheint auf dem Streitwagen, umgeben von Leibwächtern, Krieger, Gefangenen, auf dem Wagen Cassandra. Gegen Ende des Mursches hält der Zug vor den Thoren des Palastes.)

Сопранъ.

Soprani. *ff*

ХОРЪ. *Chor.* А - га - мем - нонъ, сынъ А - тре - я, ВОЖДЬ на - ро - довъ,
Choeur. A - ga - mem - non, fils d'A - tré - e, chef des peu-ples,
Альтъ. A - ga - mem - non, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,
Алт. A - ga - mem - non, Hirt der Völ - ker,
Теноръ. A - га - мем - нонъ, ВОЖДЬ на - ро - довъ,
Tenori. A - ga - mem - non, chef des peu-ples,
А - га - мем - нонъ, Hirt der Völ - ker,
А - га - мем - нонъ, ВОЖДЬ на - ро - довъ,
А - га - мем - нонъ, chef des peu-ples,
Басъ. *ff* A - га - мем - нонъ, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,
Bassi. A - ga - mem - non, fils d'A - tré - e, chef des peu-ples,
A - ga - mem - non, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,

55

a tempo

ff

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй!
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom!
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen.

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй, нѣтъ ца - ря муд - рѣй!
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom, ho - no - rer ton nom!
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen, der Für - sten Stern!

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй!
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom!
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen.

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй!
roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom!
Herr der Herrn! Lich - te Son - ne du der dei - nen.

Нѣтъ ца-ря е-го му-дрѣй!
 Tu es le plus grand des rois.
 du der Für-sten hel-ler Stern!

Со-кру-шен-ный мощ-ной
 tu as dé-truit Troi-e,
 Dei-nem mächt'-gen Hel-den-

Нѣтъ вож-дя е-го хра-брѣй, нѣтъ ца-ря му-дрѣй!
 Com-ment ho-po-rer ton nom, ho-po-rer ton nom!
 Lich-te Son-ne du der dei-nen, der Für-sten Stern!

Со-кру-шен-ный мощ-ной
 Tu as dé-truit Troi-e,
 Dei-nem mächt'-gen Hel-den-

ро хра-брѣй!
 rer ton nom,
 du der dei-nen,

Нѣтъ ца-ря му-дрѣй!
 ho-po-rer ton nom!
 du der Für-sten Stern!

Со-кру-шен-ный
 Tu as dé-truit
 Dei-nem mächt'-gen

брѣй, нѣтъ ца-ря му-дрѣй!
 nom, ho-po-rer ton nom!
 dei-nen, der Für-sten Stern!

Нѣтъ ца-ря му-дрѣй!
 Tu es le plus grand des rois.
 Du der Für-sten Stern!

Со-кру-шен-ный
 Tu as dé-truit
 Dei-nem mächt'-gen

для - нью палъ пре-да-тель-скій Пергамъ.
 tu as fait crou-ler ses murs hautains
 thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin,

У-то-мленъ кро-ва-вой
 et ses tem-ples, ses au-
 e-wig nun in höchstem

для - нью палъ пре-да-тель-скій Пергамъ.
 tu as fait crou-ler ses murs hautains
 thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin,

У-то-мленъ кро-ва-вой
 et ses tem-ples, ses au-
 e-wig nun in höchstem

мощ-ной для - нью палъ пре-да-тель-скій Пергамъ.
 Troi-e, tu as fait crou-ler ses murs hautains
 Hel-den-thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin,

У-то-мленъ кро-ва-вой
 et ses tem-ples, ses au-
 e-wig nun in höchstem

мощ-ной для - нью палъ пре-да-тель-скій Пергамъ.
 Troi-e, tu as fait crou-ler ses murs hautains
 Hel-den-thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin,

У-то-мленъ кро-ва-вой
 et ses tem-ples, ses au-
 e-wig nun in höchstem

56

бра - нью. царь вер - нул - ся сно - ва къ намъ. Сла - вы,
 tels, la ra - ce fie - re des Troy - ens. Tu re -
 Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

бра - нью, царь вер - нул - ся сно - ва къ намъ. Сла - вы,
 tels, la ra - ce fie - re des Troy - ens. Tu re -
 Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

ва - вой бра - нью, царь вер - нул - ся сно - ва къ намъ. Сла - вы,
 ses au - tels, la ra - ce fie - re des Troy - ens. Tu re -
 höch - stem Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

56

sf

f

до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ. Сла - вы
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants. Oui, tu es
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn! Heil dir!

до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ.
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants,
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn!

до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ,
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants,
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn!

sf

онъ до-бил-ся, онъ — до-бил-ся отъ бо-говъ. Онъ кра-са род-
 le plus jus-te, le — plus jus-te des vi-vants. fier or-gueil de
 Hirt der Völ-ker! Hirt — der Völ-ker! Herr der Herrn! Du der dei-nen

mp

онъ до-бил-ся отъ бо-говъ. Онъ кра-са род-
 le plus jus-te des vi-vants, fier or-gueil de
 Hirt der Völ-ker! Herr der Herrn! Du der dei-nen

mp

cresc. *f* *f* *f*
 ной Эл-ла-ды. гор-дость на-ша. бичъ вра-говъ. —
 ta pa-tri-e, no-tre gloi-re, notre ap-pui. —
 lich-te Son-ne! Du der Für-sten hel-ler Stern! —

cresc. *f* *f* *f*
 ной Эл-ла-ды. гор-дость на-ша. бичъ вра-говъ. —
 ta pa-tri-e, no-tre gloi-re, notre ap-pui. —
 lich-te Son-ne! Du der Für-sten hel-ler Stern! —

cresc. *f* *f* *f*

cresc. *f* *f* *f*

cre - scen - do

57

Più mosso. (♩ = 132)

Гор - достъ на - ша, бичъ
No - tre gloi - re, notre
Du - der Für - sten hel

57

Più mosso. (♩ = 132)

ff ff sf

вра - говъ! Онъ бо - гамъ без-смертнымъ
ap - pui! Des grands dieux tu es le
ler Stern! Un - er - reicht und un - er -

sf mf

pa - венъ, онъ во всемъ по - до - бенъ
frè - re tout puis - sant et glo - ri -
reich - bar, kann ver - geh'n dein Na - me

pa - венъ, онъ во всемъ по - до - бенъ
frè - re tout puis - sant et glo - ri -
reich - bar, kann ver - geh'n dein Na - me

имъ. _____ Какъ о - ни, мо - гучъ и сла - венъ,
eux, _____ té - mé - rai - re, in - tré - pi - de,
nie, _____ ew' - gen Göt - tern nur rer - gleich - bar,

имъ. _____ Какъ о - ни, мо - гучъ и сла - венъ,
eux, _____ té - mé - rai - re, in - tré - pi - de,
nie, _____ ew' - gen Göt - tern nur rer - gleich - bar.

какъ о - ни, не по - бѣ - димъ,
 in - vin - ci - ble, im - mor - tel!
 bist un - sterb - lich du wie sie!

ri - - tar - - dan -

какъ о - ни, не по - бѣ - димъ!
 in - vin - ci - ble, im - mor - tel!
 Bist un - sterb - lich du wie sie!

ri - - tar - - dan -

58 poco meno mosso

- do

Онъ бо - га - без
De nos dieux tu
Er' - gen Göt tern

Онъ бо - га -
De nos dieux
Er' - gen Göt

58 poco meno mosso

- do

смерт - нымъ ра - венъ, онъ во -
es le frè - re, in vin -
nur rer gleich bar, bist un -

Онъ во всемъ по - до -
In vin - ci - ble, in -
Bist un - sterb - lich du

без - смерт - нымъ ра - венъ,
tu es le frè - re,
tern nur rer gleich bar,

p *molto*

всемъ по до
 ei ble,
 sterb lich du

бенъ, онъ по
 vin ei ble,
 wie sie, un sterb lich

онъ во всемъ по
 in vin ei ble,
 bist un sterb lich

cresc.
cresc.

cre *scen* *do*

бенъ имъ!
 mor tell!
 wie sie!

до бенъ имъ!
 im mor tell!
 du wie sie!

ff

12 12

№ 6. Сцена. (Агамемнонъ и хоръ воиновъ.)

№ 6. Scène. (Agamemnon et chœur des guerriers.) — № 6. Scene. (Agamemnon u. Chor der Krieger.)

Агамемнонъ.
Agamemnon.
Agamemnon.59 **Maestoso.** (♩ = 76)(на колесницѣ)
(sur le char.)
(auf dem Wagen) *f*

При-вѣтъ те -
Hom-mage a
Sei mir ge -

бѣ, о - те - че - ство мо - е! И вамъ привѣтъ, до - маш-ні - е пе - на - ты!
toi d'a-bord, ô mon Ar - gos! A vous aus-si, ô dieux de la pa-tri - e!
grüsst, mein theures Va - ter - land! Ge - grü - sset seid, ihr hei - mischen Pe - na - ten!

Черезъ де-сять лѣтъ, у - вѣн-чан-ный по - бѣ - дой, подѣ
Je dois aux dieux l'heu - reux re - tour de Troi - e ain -
Der vor zehn Jah - ren Ab-schied ich ge - nom - men, kehr'

сѣнь род-ныхъ чер-то - говъ я воз-вра-тил - ся вно-вь.
si que ma vic-toi - re sur la ci - té troy-enne.
nun im Schmuck des Sie - ges ich stolz zu-rück zu euch.

ff

Паль Ил - lionъ!
Plus d'I - li-on!
I - li - um fiel!

Бо - гамъ у-год-но бы-ло мо-ей ру-
Les dieux dans leur co - lè-re ont mis dans
Der Göt - ter gnädiger Wil-le liess mei-ne

кои свер-шить — свой при-го - воръ.
l'urne san-glan - - te leur ar - rêt.
Hand voll - ziehn — den Ur-theils-spruch!

ff

60 Andante ma non troppo. (♩ = 76)

Сла - ва без-смертнымъ, сла - - - ва!
Gloire aux dieux im - mor - tels! Gloi - - - rel!
Dank euch ihr Göt - ter; Dank euch! - - - rel!

f *dim.* *p*

Сла - ва без-смертнымъ, сла - - - ва!
Gloire aux dieux im - mor - tels! Gloi - - - rel!
Dank euch ihr Göt - ter; Dank euch! - - - rel!

f *dim.* *p*

p *cresc.* *f*

Въ бит - въ кро - ва - вой, на мо - рѣ бурномъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
 Gloire aux grands dieux qui ont cal - mé les tem - pè - tes pour pro - té -
 Tob - te die Feldschlacht, stürm - te die Meerfluth, schütz - tet ihr gnü - dig,

p *cresc.* *mf*

rit. *a tempo*

насъ о - хра - няв - шимъ, сла - ва бо - гамъ! сла - ва!
 ger nos tri - rè - mes, gloire aux grands dieux, gloi - re, gloi -
 gnü dig uns im - mer, Dank, Göt - ter, euch! Dank euch!

rit. *a tempo*

61 Poco più mosso. (♩ = 80)

f

re!
 Го - родъ При - а - ма въ гру - дахъ раз - ва - лилъ,
 Troi - e n'est plus que cen - dre qui mar - que en -
 Pri - amis zer - rach - te Ve - ste liegt ö - de,

p *f* *p* *f* *p*

пла - мя бу - шу - етъ въ стог - нахъ е - го. По - ка ве - лѣ - ниемъ
 со - ре la place où fut I - li - on; grâce aux grands dieux l'op -
 Flam - men durch - ei - len Gas - sen und Platz. Strö - me viel ed - len

f *p* *f* *p*

мицень - е	свер-ши-лось, кровь - ю	тро-ян-цевъ смыть	нашъ	по-зоръ.
pro - bre	est ra-che - té - e	par le sang	des	Troyens.
Blu - tes	ver-gos-sen zu - schen	die Fle-cken fort	uns' -	renSchmach!

62 **Tempo I.** ($\text{♩} = 76$)

Сла - ва без-смерт-нымъ, сла - - - - ва! _____
Gloire aux dieux im - mor - tels, gloi - - - - re!
Dank euch ihr Göt - ter, Dank euch! _____

Tenori.

XOPЪ. Choeur. *Chor.*

BASSI.

62 **Tempo I.** ($\text{♩} = 76$)

Сла - ва без - смер - нымъ, сла - ва! _____
Gloire aux dieux im - mor - tels, gloi - - - - re!
Dank euch ihr Göt - ter, Dank euch! _____

Cia	-	-	-	-	Ba! —
Gloi	-	-	-	-	re! —
<i>Dank</i>					<i>euch!</i>

cresc. *f*

Въ бит - въ кро - ва - вой, на мо - рѣ бур - номъ, насъ
 Gloire aux grands dieux qui ont cal - mé les tem - - pê -
 Tob - te die Feld - schlacht, stürm - te die Meer - fluth, schütz -

p

Въ бит - въ кро - ва - вой. на мо - рѣ бур - номъ, насъ
 Gloire aux dieux qui daient nos - -
 Tob - te die Feld - schlacht, stürm - te na -
p die

cresc. *f*

о - хра - няв - шимъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
 - tes pour pro - té - ger nos na - vi - res,
 - tet ihr gnä - dig, gnä - dig uns im - mer

бур - номъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
 vi - res dans les tem - pê - tes,
 Meer - fluth, schütz - tet ihr im - mer,

mf

сла - ва бо - гамъ без - смерт - нымъ, сла - ва бо - гамъ
 gloire aux puissants dieux im - mor - tels, dieux puis - sants
 Dank sei euch ew' - ge Göt - ter, Dank sei euch ew' -

f

сла - ва бо - гамъ без -
 gloire aux puis - sants dieux
 Dank sei euch ew' - ge

без - - смерт - - - - - нымъ, - - - - - сла - - - - -
 et - - - - - jus - - - - - tes, - - - - - gloi - - - - -
 ge - - - - - Göt - - - - - ter, - - - - - Dank

смерт - - - - - нымъ, - - - - - сла - - - - -
 im - - - - - mor - - - - - tels, - - - - -
 Göt - - - - - ter, - - - - - Dank

- - - - - Ва! - - - - - Сла - - - - -
 - - - - - re, - - - - - gloi - - - - -
 - - - - - euch! - - - - - Dank

Ва - - - - - без - - - - - смерт - - - - - нымъ, - - - - - сла - - - - -
 dieux - - - - - puis - - - - - sants - - - - - et - - - - - jus - - - - -
 euch, - - - - - ihr - - - - - Göt - - - - - ter, - - - - - Dank

Ва! - - - - - Сла - - - - - Ва!
 re, - - - - - gloi - - - - - re!
 euch! - - - - - Dank euch!

Ва! - - - - - Сла - - - - - Ва!
 tes, - - - - - gloi - - - - - re!
 euch! - - - - - Dank euch!

cresc. f

№ 7. Сцена и Дуэтъ.
 № 7. Scène et Duo. — № 7. Scene und Duett.

(Клитемнестра послѣшно выходитъ изъ дворца, сопровождаемая рабынями, несущими пурпуровыя одежды.)
 (Clytemnestre sort précipitamment du palais suivie d'esclaves portant sur leurs bras des étoffes de pourpre.)
 (Klytämnestra tritt eilig aus dem Palast, begleitet von Slarinnen, die purpurne Gewänder tragen.)

63 Allegro.

p *cresc.*

Клитемнестра.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

О, мой супругъ! У - же - ли на я - ву — те - бя и ви - жу
 Oh, mon é - poux, ma gloi - re, mon a - mour! — En - fin je te re -
 O, mein Ge - mahl! So ist es denn kein Traum, — ich se - he wie - der
 dich.

f *mf*

Росо meno. (♩ = 84)

p *espress.*

ВНОВЬ?
 vois!
 Dich?
 (♩ = 84)

О, слад - кій, слад кій мигъ — СРН
 La sour - ce de mes pleurs est ta -
 O sü - sse, heiss - er - sehn - - te

да - нья!
 ri - e.
 Stun - de!

f

Агамемнонь.
Agamemnon.
Agamemnon.

64

f

При - вѣтъ те - бѣ, дочь Ле - ды, су - пры - га ми - ла - я, мо - ихъ чер - то - говъ
Sa - lut, ô mon é - pou - se, ô fil - le de Lé - da, gar - di - en - ne du foy -
Ge - grüsst sei, Toch - ter Le - das, ge - lieb - te Gat - tin Du, des Her - des Hü - te -

Meno mosso.

f dim. p

p

стражъ. Дол - га бы - ла раз - лу - ка на - ша; я радъ, что ви - жу вновь те -
er. Les dieux me don - nent la vie - toi - re; puis - sions nous en jou - ir long -
rin. Wohlt trenn - te lau - ge uns das Schicksal, nun gönnt es uns das Wie - der -

Più vivo. (♩ = 96)

бя. ———— Но по - че -
temps! ———— Mais je ne
seh'n. ———— Al - lein wa -

espr. p f

p

му не ви - жу я О - рес - та? Ска - жи, за - чѣмъ къ ро - ди - те - лю на ветрѣ - чу не
vois pas près de toi O - res - te? Pour - quoi n'est - il pas là pour sa - lu - er mon heu -
rum er - blick' ich nicht O - re - stes? Sag an, wa - rum den Va - ter zu be - grü - ssen er -

p

Andante ma non troppo. (♩=58)

65 Клитемнестра. Clytemnestre. Klytämnestra.

вы-шелъ онъ?
reux re-tour?
scheint er nicht?

Сынъ нашъ теперь да-ле-ко;
No-tre cher fils est très loin;
Fern e-ben weilt unser Sohn,

взялъ е-го Строфій въ Фо-ки-ду.
le Pho-cé-en Stro-phi-us pen-
Stro-phi-os nahm ihn nach Pho-kis

accel.

pp

cresc.

Здѣсь безъ те-бя, мои су-пругъ,
dant ton ab-sen-ce m'a fait
Hier oh-ne Dich, mein Ge-mahl,

страш-но мнѣ бы-ло за сы-на,
en-vi-sa-ger de ter-ri-bles
ban-ge mir war um den Kna-ben,

страш-но.
trou-bles.
ban-ge.

sf

dim.

Сму-ты на-род-ной бо-ясь,
J'ai pré-fé-ré en-vo-y-er
Fürchtend das treu-lo-se Volk,

сѣнимъ я разста-ть-ся рѣ-ши-лась;
no-tre cher fils en Pho-ci-de.
trenn-te ich lie-ber von ihm mich,

ду-ма-ла я, что вда-
La, loin du peup-le ar-gi-
als dass er hier, oh-ne

66

espr.

ли бу-детъ е-му без-о-пас-нѣй.
en au-cun dan-ger ne le guet-te.
Schutz, schweb-te in ste-ten Ge-fah-ren.

Сколь-ко я вы-нес-ла
J'ai tant veil-lé, tant pleu-
Ach, was ich Qua-len er

(♩=50)

p

espress.

му́къ, какъ за те - бя я бо - я - лась, сколь - ко но - чей не спа -
 re, mes yeux en por - tent la mar - que! Tou - tes les nuits dans mes
 litt, sor - gend um Dich mich und här - mend! Ach, was ich Näch - te nicht

ла, глазъ отъ тос - ки не смы - ка - я!
 son - ges je tremblais pour ta vi - e!
 schlief, kum - mer - voll wa - chend und weinend!

ac - ce - le - ran - do

mf *cresc.*

67 Andante maestoso. (♩ = 56)

Кон — чи - лись му - ки мо -
 Oh — qu'il m'est doux de te
 Doch — al - les Leid ist vor -

f *dim.* *p*

и, ра - достъ смѣ - ни - ла стра - да - - нья;
 voir' Plus de tourments et de crain - tes!
 bei. Freu - de nur fühlt mei - ne See - - le,

espress. *espr.*

cresc.

ты — воз-вра-тил-ся ко мнѣ — — — — —
 Tu — me re-viens, mon é - poux, — — — — —
 Du — bist mir wie - der - ge - kehrt, — — — — —

въ сла — — — въ ве-ли-кой по -
 fier, — — — vic-to-rieux et au -
 strah - - - lend im Glan-ze des

ff.

бѣ - - - ды, въ сла - - въ ве-ли-кой по - бѣ - - ды,
 gus - - - te, fier, vic - to-rieux et au - gus - - te,
 Sie - - - ges, strah - - lend im Glan-ze des Sie - - ges,

cre - scen - do ***f***

rall.

въ сла-въ ве - ли - - кой, ве - ли - кой по -
 tu me re - viens vic - - to - rieux et au -
 strah-lend im Glan - - ze, im Glan - ze des

rall.

68

бѣ - - - ды! ды!
 gus - - - te! te!
 Sie - - - ges! ges!

a tempo ***ff***

2

(рабѣнямъ.)
(aux esclaves)
(zu den Sklaven.)

Сой-ди же съко-лес - ни-цы! А
Descends du char, A - tri - de! Et
Ent-stei-ge denn dem Wa-gen! Doch

вы ско-рѣ-е у-сте-ли-те до-ро-гу всю до са-ма-го двор-ца о -
vous, qu'at-ten-dez vous, es - cla - ves? На-tez vous donc d'é-ten-dre des ta - pis de
ihr, be - eilt euch aus - zu - le - gen den gan-zen Weg bis hin zu dem Pa - last mit

69

Andante. (♩ = 72)

деж - да - ми ба - - гря - ны - ми! Пусть по - бѣ-дите-ль Тро - и по -
pour - pre sous les pas du roi! Que sous les pas d'A - tri - de, dans
kost - ba - rer Ge - - wün - der Zier! Dass der Be - sie - ger Tro - ja's auf

уст-лан-но-му пур-пу-ромъ пу - ти въ сво - и чер - то - гивсту-пѣть.
son pa - lais ren-trant vainqueur, s'é - ta - - lent des tis - sus de pour-pre.
kö - nig - li - cher pur-pur-farb'ner Bahn zum Sitz der Vä - ter schrei-te!

(рабыни бросаются разстилать пурпуровыя одежды. Агамемнонь останавливаетъ ихъ жестомъ.)
 (Les esclaves étendent devant l'entrée du palais les étoffes de pourpre. Agamemnon d'un geste les arrête.)
 (Die Schlawinnen schicken sich an, die Purpurgewänder auszubreiten. Agamemnon unterbricht sie durch Gebärde.)

Più mosso. (♩ = 84)

Агамемнонь. Agamemnon. Agamemnon.

He нуж-но мнѣ ни пур-пу-ра, ни мяг-ка-го пу-ти. Та - ка - я честь бо -
 Pour-quoi la pour - pre sousmes pas! Non, je ne le veux pas. Aux dieux seuls l'on ré -
 Nicht braucht mein Fuss auf Pur-pur-de-cken hin-zu-wandeln weich. Es ziemt al - lein den

cresc.

70

Allegro moderato. (♩ = 69)

Клитемнестра. Clytemnestre. Klytämnestra.

гамъ од-нимъ при - лич - на. O, не - про - тивъ - ся ты же -
 ser - ve cet hom - ma - ge. Ah, ne ré - sis - - te pas a -
 Göt-tern sol - che Eh - re. O wi - der - se - - tze mei - nem

p

лань - ю мо - е - му! Кор -
 mon ar - dent dé - sir! A
 Wun - sche, Freund, dich nicht! Wenn

Агамемнонь. Объ э - томъ не про - си, мо - - е рѣ - ше - нье
 Agamemnon. Non, ces - se, je ne peux cé - der a ta pri -
 Agamemnon. Nicht län - ger dring in mich, un - beug - sam ist mein

tr *tr* *tr* *p*

дабъ При - а - му рокъ по - бѣ - ду да - ро - валъ,
 ta pla - ce Pri - am n'au - rait pas hé - si - té!
 Pri - am vom Ge - schick der Sieg ver - lie - hen wär',

твер - до. *espress.*
 e - re. *p*
 Wil - le. *espress.*

не от - ка - зал - - - сябъ онъ отъ по - чес - тей, ко -
 Sans se lais - ser pri - er il eut fou - lé la -
 nicht wür - de er cer - dien - - - ter Hul - di - gung sich

71
 неч - - - но.
 pour - - - pre.
 wei - - - gern.

Агамемнонъ. Пусть тотъ, ко - му не стра - шень гнѣвъ бо -
 Agamemnon. Ce - lui qui bra - ve le cour - roux des -
 Agamemnon. Es mag, wem an - be - kannt der Göt - - - ter

говъ, ce - бѣ ихъ по - чес - ти над - мен - но при - сво -
 dieux peut seul se fai - re dis - cer - ner de tels hom -
 Zorn rer - mess' - - nen Sin - nes ih - re Eh - - run - gen sich

Клитемнестра. Clytemnestre. Klytämnestra.

Про - шу - тебѣ! со - гла - сье
 Oh. cher e - roux, oh, cède à
 Ich bit - te Dich! f thu' den Ge

я - - - етъ.
 ma - - - ges.
 eig - - - nen.

Нѣтъ! нѣтъ!
 Non! Non!
 Nein! Nein!

Агамемнонъ.
Agamemnon.
Агамемнон.

дай сво-е! Нѣтъ, нѣтъ! Я при-хо-ти тво-ей по-творство-вать не бу-ду!
mon dé-sir! Non! Non! crois moi, je ne dois pas cé-der à ton ca-pri-ce!
fal-len mir! Nein, nein! Solch fre-veln-dem Be-gehr werd' nim-mer ich will-fah-ren!

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

72

tr *cresc.* *sf* *p* *dolce* *tranquillo dolce*

To - му, Au - com - Ich denk!

кто по-бѣ-дилъ мо-гу-ча-го вра-га, не
ble de la gloire il sied mieux de cé-der oh,
wer vor dem Feind ge-stan-den sei-nen Mann, kann

poco rit. *cresc.*

стыд - - - но жен-ско-му же-ла-нью по-ко-рить - - ся.
lais - - - se toi en-fin con-vain-cre par ta fem-me!
zu - - - hig wa-gen ei-nem Wei-be sich zu fü - - gen. *p*

poco rit. *cresc.*

Агамемнонъ. У
Agamemnon. Oh!
Агамемнон. Liegt

a tempo

же - ли силь - но такъ же - ла - ни - е тво - е, что у - про -
 rei - ne tu dé - si - - - res donc bien vi - ve - ment que ton é -
 wirk - lich dir so sehr am Her - zen die - ser Wunsch, dass zu er -

Клитемнестра.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

Сви - да - нья ра - до - сти не -
 En ce jour bien heureux pour -
 Die Lust des Wie - der - sehn's nicht

cresc.

снть ме - ня ты хо - чешь не - пре - мѣн - но?
 roux ac - cède au sa - price du - ne fem - me!
 wei - chen mich, du ernst - lich bist ge - son - nen!

cresc.

о - мра - чай от - ка - зомъ, сви - дань - я
 quoi ter - nir ma joi - e? En ce jour
 trü - be durch Ver - sa - gen. Die Lust des

f

Невъ
 Oh,
 Mir

dolce
p

73

poco rit.

ра-до-сти не о-мра-чай от-ка-зомъ.
 bien-heu-reux n'at - tris - te pas ma joi - - e.
 Wie-der-sehns nicht trü - be durch Ver - sa - - gen.

си-лахъ я про - ти-вить-ся те - бѣ.
 fem - me! je cède à ton dé - sir.

73

fehlt die Kraft, zu tro - tzen dei - nem Flehn!

*a tempo**acceler.**cresc.*

74

Агамемнонъ. Agamemnon. Agamemnon.

Tempo I.

Да бу - - - деть
 Eh bien, a - -
 Ge - - - sche - - he

*poco**a**poco**espr.*

такъ,
 lors
 denn

какъ
 qu'il
 der

хо
 soit
 Wïl

четъ,
 fait
 le

какъ
 se -
 der

хо
 lon
 Wïl

cresc.

четъ
 tes
 le

Кли
 vœux,
 Kly

те
 oh!
 tii

мне
 rei
 me

(Клитемнестра даетъ знакъ рабынямъ, которыя разстилаютъ пурпурныя ткани по ступенямъ дворца.)

стра. (Clytemnestre fait signe aux esclaves d'étendre la pourpre.)
 ne. (Klytämnestra giebt den Sklavinnen ein Zeichen, welche purpurne Gewebe auf die Stufen des
 stra's. Palastes breiten.)

di - mi - nu - en - do

75 Maestoso. (♩ = 76)

(Агамемнонъ сходитъ съ колесницы.)
 (Agamemnon descend du char de triomphe.)
 (Agamemnon steigt vom Wagen herab.)

Пусть кто ни-будь сан-да-ли-и раз-
 Que promptement l'on m'en-lè-ve ces
 Kommt ei-lend die San-da-len denn zu

(рабы развязываютъ Агамемнону сандалѣи.)
 (Les esclaves délient les sandales.)
 (Sklavinnen lösen Agamemnon die Sandalen.)

вя-жетъ мнѣ.
 bro - de-quins.
 lö - sen mir.

За то и ты мо-ю ис-пол-ни
 Ac - cè - de toi de même à ma pri -
 Da - für auch du er - füll' mir ei - ne

76 Adagio. (♩ = 66.)

просьбу. Вотъ Кас - санд-ра, ца-ря При - а - ма дочь. При - ми е - е въ свой
 è - re. C'est Cas - - san-dre, la fil - le de Pri - am! Ac - cueil le l'é - tran-
 Bit - te. Hier Kas - - san-dra, des Kö-nig Pri - am Toch-ter, nimm auf sie in dein

dim. *pp* *dolce*

домъ и об-лас - кай; кто хо-ро - шо об - хо дит-ся съ ра - ба-ми, къ то-му и
 gère a-vec bon - té. Quand l'homme traite a-vec bon-té l'es - cla-ve, les dieux lui
 Haus und sei ihr hold; wer sei-nen Selu - ren gü-te - voll be - geg-net, dem sind die

m.g. *p*

бо - ги бла - го - скло н - ны, къ то - му и бо - ги бла - го - скло н -
 sont tous fa - vo - ra - - bles; les dieux tou - jours sont fa - vo - ra -
 Göt - ter gleich-falls wohl - ge - neigt, dem sind die Göt - ter gleichfalls wohl - ge -

sf *dim.*

Клитемнестра.

Clytemnestre.

Klytämnestra.

ны! Ис-пол-ню я же - ла - ни - е тво - е.
 bles! Je me sou-mets, ô roi, à ton dé - sir.
 neigt! Wie du be-gehrst, dein Wil - le soll ge-scheh'n.

sfpp *sfpp*

№ 8. Сцена Кассандры съ хоромъ.

(Клитемнестра, Кассандра, хоръ народа.)

№ 8. Scène. Cassandre et le peuple.

(Clytemnestre, Cassandre, le peuple.)

№ 8. Scene. Cassandra und Chor.

(Klytämnestra, Cassandra, Chor des Volkes.)

(Клитемнестра, остановившись у входа во дворецъ, обращается къ Кассандрѣ)

(Clytemnestre s'arrête à l'entrée du palais et s'adresse à Cassandre.)

(Klytämnestra, am Eingang des Palastes stehen bleibend, wendet sich zu Cassandra.)

78 Recit. (поведительно) (impérieusement) (befehlend)

Клитемнестра. Вой-ди и ты, те-бя зо-ву, Кас-сандра. (Кассандра не отвѣчаетъ.)
 Clytemnestre. Et toi aus-si, entre au palais, Cas-san-dre. (Cassandre ne répond pas.)
 Klytämnestra. Triff ein auch du, zu dir sprech ich, Kas-san-dra. (Kassandra antwortet nicht.)

PIANO. *f* *p* **Andante.** (♩ = 76.)

Recit.

Сой-ди ско-рѣ - е съ ко-лес - ни - цы! не гор-дись; въ ра-бы - нѣ гордость не - у -
 Descends du char et suis tes maî-tres, sans or-gueil, car ta fier-té est mal pla-
 Steig nie-der ei-lends von dem Wa-gen, lass den Stolz, er steht der Scla-ven wahrlich

79 Allegro. (♩ = 126.)

мѣтла! cé-e! ü-bell! (Кассандра молчитъ.) (Cassandre ne répond pas.) (Kassandra schweigt.)

Сопраны. Sopr. Альты. Alt. ХОРЪ. Chœur. Теноры. Ten. Басы. Bassi.

He Mais слы-шишь раз-вѣ ты? Те - бя зо-ветъ ца - ри-ца!
 Mais tu n'écoutes pas! Cas - san-dre, suis la reine!
 So hörst du et-wa nicht? Es spricht zu dir die Her-rin!

He Mais слы-шишь раз-вѣ ты? Те - бя зо-ветъ ца - ри-ца!
 Mais tu n'écoutes pas! Cas - san-dre, suis la reine!
 So hörst du et-wa nicht? Es spricht zu dir die Her-rin!

79 Allegro. (♩ = 126.) **Andante.** (♩ = 76.)

ten.

Ты слу-шать-ся не хо-чешь. Те-бѣ до-
Es - cla - ve, je te par - le! Mo - bé - i -
Nicht fol - ge lei - sten willst du. Dich scheint zu

сад-но, что пль-ни-пей, ра - бы-ней при-шла сю - да. Дай срокъ; я на - у -
ras - tu? On faut-il que ton frein soit cou-vert d'é - cume san - glante? Je te fe -
kränken. Ge - fan - ge - ne und Scla - rin nun-mehr zu sein, wart ab, ich will dich

(Вспѣвъ уходить)
(elle sort très courroucée.)
(geht zornig ab.)

80

Agitato. (♩ = 116.)

чу те-бя по-ви-но-вень-ю!
rai marcher, oh, vile es - cla - ve!
leh-ren schon nur zu ge-hor-chen!

(Кассандра приходитъ въ волнение.)
(Cassandra commence à délirer.)
(Kassandra geräth in Erregung.)

espr.
p
molto espress.

poco a poco cresc.

81

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

p cresc. - scen - do

Сопраны. Soprani.	Бе - зу ми - е	бѣд - нѣм - коѣ	о - бѣд - ѣ - со!
Альты. Alti.	Oh re - gar - dez	l'es - cla - ve	qui dé - li - re!
Теноры. Tenori.	Die Arm - ste, ach!	Der Wahn - sinn	ü - ber - munt sie!
Басы. Bassi.			

p cresc. - scen - do

Кассандра. (въ пророческомъ экстазѣ.)
Cassandre. (dans un délire prophétique.)
Kassandra. (In prophetischer Extase.)

82

ff

о, го - пе	миѣ!	Не -
о, dieux! Grands	dieux!	Pa -
о, ve - he	mir!	o

f

p

счаст - на - я стра - на! *p* О, А - пол -
 ys mau-dit des dieux! Oh! A - pol -
 un - glücksel' - ges Land! O Gott 1 -

лонъ, *cresc.* ку - да
 lon! Oh m'as -
 poll. wo - hin

ме - ня при -
 tu a -
 lust du ge -

ведь ты?
 не е!
 führt mich?
ff

83 Adagio. (♩ = 76.)

pp

Домъ не - на - вист - ный бо - гамъ, зло - дѣ - я - ній вертепъ, че - ло -
 Oh se pa - lais ab - hor - ré: des é - poux é - gor - gés et du
 Haus du, den Göt - tern ver - hasst, al - ler Mis - se - that Pfuhl, von

pp

вѣ - че - ской за - ли - тый кровью.
 sang ver-meil cou-lant en fleu - ve.
 Men - schen-blut be - su - delt!

pp

ХОРЪ.
 О - на чу - етъ слѣдъ зде - со - вершенныхъ зло - дѣя - тель!
 Les-cla - ve voy - an - te suit la pis - te du cri - me!
 Vom Got - te be - seelt ahnt sie, was war und was wird!

pp

Choir.
 О - на чу - етъ слѣдъ зде - со - вершенныхъ зло - дѣя - тель!
 Les-cla - ve voy - an - te suit la pis - te du cri - me!
 Vom Got - te be - seelt ahnt sie, was war und was wird!

pp

Chor.
 О - на чу - етъ слѣдъ зде - со - вершенныхъ зло - дѣя - тель!
 Les-cla - ve voy - an - te suit la pis - te du cri - me!
 Vom Got - te be - seelt ahnt sie, was war und was wird!

pp *f* *p*

84 Andante. (♩ = 56.)

p *mf*

Кассандра. Вѣ - жу я дѣ - тей за - рѣ - зан - ныхъ. Zi -
 * Cassandre. J'en - tends des cris d'en-fants, des cris stridents! Je
 Cassandra. Ich se - he Kin - der, hin - ge - schlach - te - te. Von

pp *espress.*

я-ють ра-ны ихъ
vois cou-ler leur sang.
Wunden grassent-stellt,

кро - ва - вы-я,
Je vois leur père
weit - klaf - fen-den,

кро - ва - вы-я.
man-ger leur chair.
blut - strö - men-den...

p

85

Allegro. (♩ = 108.)

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

Про - ро - чу - на!
Oh! Py - tho - nis - se!
O Se - he - rin,

p

85

Allegro. (♩ = 108.)

твой даръ из - вѣстенъ намъ.
dans l'a - ve - nir, tu lis!
Al - les - er - schau-en - de.

твой даръ из - вѣстенъ намъ.
dans l'a - ve - nir, tu lis!
Al - les - er - schau-en - de.

mf

Твой даръ из - вѣстенъ намъ.
Dans l'a - ve - nir, tu lis!
Al - les - er - schau-en - de.

mf

Тво - ихъ про - ро - чествъ намъ не -
 Mais gar - de tes o - ra - cles,
 Ent - setz - lich tönt dein Wort, o

Твой даръ из - вѣстенъ намъ, но, за - мо - л - чи -
 Dans l'a - ve - nir, tu lis! Mais gar - de
 Al - les er - schau - en - de! O schwei - ge,

Но, за - мо - л - чи! тво - ихъ про - ро - чествъ намъ не -
 Nous le sa - vons... Oh! gar - de tes o - ra - cles,
 O schwei - ge, schweig! Ent - setz - lich tönt dein Wort, o

Но, за - мо - л - чи! тво - ихъ про - ро - чествъ не -
 Nous le sa - vons... Mais gar - de tes vi - si -
 O schwei - ge, schweig! Ent - setz - lich tönt dein

p
cresc.

нуж - но, за - мо - л - чи!
 gar - de tes vi - si - ons!
 schwei - ge, lie - ber schweig!

чи, за - мо - л - чи!
 tes vi - si - ons!
 schweig, lie - ber schweig!

нуж - но, за - мо - л - чи!
 gar - de tes vi - si - ons!
 schwei - ge, lie - ber schweig!

нуж - - - но намъ!
 ons, tais - toi!
 Wort, o schweig!

dim. *p*

86

Allegro molto. (♩ = 96.)

Кассандра.
Cassandre.
Kassandra.

f

O, 6o -
Oh, cri -
O, Göt -

fp

- ри о, бо - ри!
- mes hor - ri - bles!
- ter, o, Göt - ter!

ff

fp

Но-вы-я бѣ-ды, но-во-е го-ре,
Que de nou-veaux forfaits, que de cri-mes!
Neu-es Ver-schul-den, neu-es Er-dul-den,

го-ре у-жас-но-е,
que de meur-tres!
riesengross nahen-des,

espress.

cresc.

не-по-пра-ви-мо-е, не-от-пра-ти-мо-е до-му А-ри-довъ гро-
meurtres fa-tals et cru-els me-na-çant de nou-veau la mai-son des A-
nicht ab-zu-wenden-des, nim-mer zu sühnendes, drünet des A-treus Ge-

cresc.

f

87

зѣтъ!
trides.
schlecht!

Страш - но - е зрѣ-еѣ у - бѣ-ство:
Ah! mal-heu - reu-se, tu fo-ses?
Schreck - li-ches brü-tet die Wol-lust.

pp

же - на на му - жа то - чѣтъ пожѣ... Смот - ри - те, о -
L'é - poux qui par - ta - gea ta couche? Que vois - je! Les
Es schürft das Weib dem Mann den Stuhl... O Grausen, ge -

ру - жье на го - то - вѣ... Но э - то что? Ад - ска - я сѣтъ, покры - ва - ло смер -
coups aux coups suc - cèdent! Mais qu'est-ce en-cor? Quel arme a - tro - ce de mort, son voi -
zückt ist schon das Mes-ser; doch je - ne dort? Des Hades Gezücht lacht dem fei-gen Mor -

ff

ffp

ff

88 Allegro vivace con fuoco. (♩ = 104.)

ти!
le!
de!

До - бы - ча
Je vois les
Der Fu - rien

f

p

фы - - - пиі
 fil - - - les
 Ben - - - te
 9 - - - totъ
 de - - - la
 ist - - - dies
 домъ; дав-
 nuit guet-
 Haus schon

ho - o - ht rika - дят - - - ся въ немъ.
 ter dé - ja le sang - - - ver sé.
 lung gehn drinn sie ein und aus.

89

Кровь про - ли - ту - ю жад - - ho
 Oh! Sie e - cou - tez leurs cris hor -
 schlür - fen gie - rig Blut um

ПЬЮТЬ И ЗЛО - ДЬ - Я - НЬЯМЪ
 ri - bles, Phym - ne tri - om
 Blut, und schü - ren stets zu

ГИМНЪ ПО - ЮТЬ. За -
 phal du Styx. А -
 neu - er Wuth. Ну -

Сопраны. Альти.
 Soprani. Altii.

ХОРЪ. СЛО - ВА ТВО - И ЗЛО - ВЪ - ЩИ; ОТЬ СТРА - ХА КРОВЬ ПО - ХО - ЛО - ДЬ - ЛА.
 Chœur. Tu par - les des fu - ri - es? Le sang de mon cœur se re - ti - re.
 Chor. Lass ab von all den Gren - zen, der Schreck macht uns das Blut er - star - ren!

Теноры. Басы.
 Tenori. Bassi.

p cre - scen - do

Recit.

чѣмъ ме - ня сю - да при - вель ты, А - га - мем - нонъ! Пль для то - го, чтооь вмѣстѣ у - ме - реть?
 ga - memnon, pour - quoi m'as - tu con - duite en ces lieux? veux - tu m'u - nir a toi dans le tom - beau?
 rum hast du hier her ge - führt mich, A - ga - mem - non, ach, nur um hier, ver - eint mit dir zusterben?

f *p*

Ариозо Кассандры съ хоромъ.
 90 Arioso de Cassandre avec Chœur. Arioso der Kassandra mit Chor.

Andante. (♩ = 72.)

espress.

Не - из - мѣн - на во - ля
 Un des - tin affreux m'as -
 Was be - schlo - ssen mir die

p

cresc. *mf*

ро-ка; для не-счаст-ной нѣтъ на-деж-ды, смерт-нымъ сно-мъ сомкну-тъ ся вѣж-ды отъ ро-
 ca-ble, je gé-mis sur mon mal-heur, car Troie est prise et sa prê-tre-se par le
 Sier-ne, muss ich Un-glück-sel'-ge lei-den, aus dem Le-ben freud-los schei-den, der ge-

poco cresc. *mp*

dim. *p* *p dolce* [91]

димыхъ мѣсть да-ле-ко. О цвѣ-ту-щій брегъ Ска-
 fer per-dra sa vi-e. Belles ri-ves em-bau-
 lieb-ten Hei-math fer-ne O Ska-mander's Blü-then.

dim. *p* *pp dolce*

ман-дра, гдѣ ре-бен-комъ я рѣз-ви-л-ась, хра-мы, гдѣ бо-
 mé-es du doux fleu-ve de Sea-man-dre! Vous a-vez vu
 an-en, die durch-tön-ten mei-ne Lie-der, nie-mals mehr, ach

poco cresc. mf *p*

гамъ мо-ли-лась, не у-видитъ васъ Кас-сан-дра!
 croître et sé-le-ver l'in-for-tu-née Cas-san-dre!
 nie-mals wie-der wird Kas-san-dra's Blick euch schau-en!

poco cresc. *dim.*

cresc. *f*

Не о-пла-ка-на сле-за-ми тѣхъ лю-дей, что сердцу ми-лы, я сой-
 Et bien-tôt sur d'au-tres ri-ves, sur les bords de l'A-ché-ron et du Co-
 En-be-weint von mei-nen Lie-ben, oh-ne Freund und oh-ne Gat-ten, steig'ich

p *mp* *cresc.*

ду во мракъ мо-ги-лы подъ чу-жи-ми не-бе-са-ми.
 су-te je vais di-re, mal-heu-reu-se, mes o-ra-cles.
 nie-der zu den Schat-ten, un-ter Frem-den fremd ge-blie-ben. *espr.*

mf *p* *dim.*

92

ХОРЪ.
 Chœur.
 Chor.
 АЛТЫ. *All. espress.* *poco cresc.*

Не из-мѣн-на ро-ля
 Le des-tin qui tout dé-
 Was be-schlos-sen mir die

Кто смотрѣть безъ со-стра-да-ния на не-е. бѣд-няж-ку, можетъ?
 Tes mal-heurs, tes cris plain-tifs, l'ac-cent de ta dou-leur me bri-se!
 Wer kann hö-ren un-be-we-get, was sie spricht im Se-her-bli-cke!

92

cresc. *f*

p

ро - ка: для не - счастной пѣтъ на - деж - ды.
 ci - de a tu - é mes es - - ré - ran - ces.
 Ster - ne muss ich Un - glück - sel' - - ge lei - den.

Bach. Bassi.

espress.

Кто смотрѣть безъ со - стра -
 Tes mal - heurs, tes cris plain -
 Wer kann hü - ren un - be -

p *mf*

Смертнымъ сномъ сомкну - тся вѣж - ды отъ ро -
 Troie est prise et sa prê - tres - se par le
 Aus dem Le - ben freud - los schei - den, der ge -

poco cresc.

да - ны на не - е, бѣд - ниж - ку, можетъ?
 tifs, l'ac - cent de ta dou - leur me bri - sel!
 we - get, was sie spricht im Se - her - bli - cke!

cresc. *f*

93

ди-мыхъ мѣстъ да - ле - ко!
 fer per - dra sa vi - e!
 lieb - ten Hei - math fer - ne!

p espress. *cresc.*

Умъ е - я боль - ной тре - во - жить
 Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e
 Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke *cresc.*

p espress.

Умъ е - я боль - ной тре - во - жить
 Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e
 Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke *cresc.*

го - ря близ - ка - го со - зна - нье.
 dit sa plain - te la - men - ta - ble.
 ihr die See - le tief er - re - get.

p espress. *cresc.*

Умъ е - я боль - ной тре - во - жить
 Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e
 Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke *cresc.*

го - ря близ - ка - го со - зна - нье.
 dit sa plain - te la - men - ta - ble.
 ihr die See - le tief er - re - get.

93

Не о-пла-ка-на сле за - ми тѣхъ лю-дей, — что серд-цу ми-лы,
 C'est, hé-las, sur d'au-tres ri - ves, sur les bords — de l'A - ché-ron et
 Un - be-weint rou mei - nen Lie - ben, oh - ne Freund, — und oh - ne Gat - ten

f *poco rit. dim.*

го - ря близ - ка - го со - зна - нье.
 dit sa plain - te la - men - ta - ble.
 ihr die See - le tief er - re - get.

во жить го - ря близ - ка - го со - зна - нье.
 lé - e dit sa plain - te la - men - ta - ble.
 schi - cke ihr die See - le tief er - re - get.

зна - нье го - ря близ - ка - го со - зна - нье.
 ta - ble, dit sa plain - te la - men - ta - ble.
 re - get, ihr die See - le tief er - re - get.

близ - ка - го со - зна - нье.
 plain - te la - men - ta - ble.
 See - le tief er - re - get.

mf *poco rit.* *p*

p cresc. e poco accel. rit. dim.

я сой - ду во мракъ мо - ги - лы подъ чу - жи - ми не - бе са -
 du Co - cy - te que Cas - san - dre dé - sor - mais di - ra l'o - ra -
 steig' ich nieder zu den Schat - ten, un - ter Fremden fremd ge - blie -

rit.

[94]

мн.
cle.
ben. *a tempo*

p espr.

mf

[95] *Allegro agitato.* (♩ = 138.)

О, го - ре мнѣ! про - ро - че - ства не - счаст - ный
 Hé - las! Hé - las! Mon don fu - nes - te de voy -
 O we - he mir! Der Se - her - gn - be Fluch - ge -

p pp fp f

даръ опять въгру - ди мо - ей про - чул - ся и
 an - te trou - ble de nou - veau mon â - me. Je
 schenk er - wacht im Bu - sen mir auf's Neu - e, und

cresc.

страш-ны - ми ви - дѣ - нья - ми ме - ня пре - слѣ - ду - етъ. —
 vois sur - gir au - tour de moi d'hor - ri - bles vi - si - ons. —
 mar - tert - mich mit grau - en - haf - ter Bil - der Fol - ter - qual. —

f *cresc.* *f*

(Около дворца появляются тѣни убитыхъ дѣтей.)

(Les spectres des enfants égorgés surgissent.)

(Neben dem Palaste erscheinen die Schatten der getödteten Kinder.)

96

Allegro. (♩ = 108)

pp

Тамъ. на по - ро-гѣ. вы не ви - ди - те —
 Là, là dans l'ombre voy - ez vous là - bas —
 Dort auf der Schwelle seht ihr lie - gen sie, —

pp *f*

— ма - лю - токъ за - рѣ занныхъ? Вотъ, —
 — ces tê - tes en - san - glan-tées? Ah! —
 — die ar - men Ge - mor - de - ten. Dort, —

poco rit.

— вотъ о - ни, по - доб - ны при - ви -
 — ces en-fants, pa - reils à des fan -
 — seht ihr sie, die un - schul-di - gen

f *poco rit.*

97

Meno mosso. (♩ = 76)

дѣньямъ. Изъ ранъ ихъ кап - летъ кровь, у нихъ въ ру - кахъ ихъ
 to - mes. Ils tien - nent dans leurs mains leur pro - pre chair, leur
 Klei - nen. Aus ih - ren Wan - den tropft das Blut, ge - bro - chen

pp *m.g.*

собо - ствен - но - е мя - го. cœur et leurs en - trail - les.
 star - ren ih - re Au - gen.

mt. *pp*

О, у - жасъ! У - жасъ!
 Hor - ri - ble! Spe - ctre!
 O Grau - sen! Grau - sen!

ХОРЪ. Choeur. Chor.

Баси. Bassi. *p*
 Кор - Du Ver -

pp *p*

98 Adagio. (♩ = 92)

Сопраны.
Soprani.

Альты.
Alti.

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

Кор - да ты го - во - ришь о ги - бе - ли дѣ - теи, по -
Du meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re
Ver - ständ - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was

да ты го - во - ришь о ги - бе - ли дѣ - теи, по - нят - ны намъ тво -
meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re nous te com - pre -
ständ - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was wei - ter du ge -

98 Adagio. (♩ = 92)

Кассандра.
Cassandra.
Kassandra.

Тем -
Ob -
Ver -

и нят - ны намъ тво - и у - жас - ны - я сло - ва, а про - че - е тем - но!
nons; le re - ste semble ob - seur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?
sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

и нят - ны намъ тво - и у - жас - ны - я сло - ва, а про - че - е тем - но!
nons; le re - ste semble ob - seur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?
sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

Allegro agitato. (♩ = 88)

но, тем - но.... Такъ я по - - кровь снѣ - му съ сво - ихъ про -
 seur, ob - seur.... Eh bien! l'o - - ra - cle d'è - sor - mais sans
 hüllt, ver - hüllt.... So will den Schlei - er ziehn ich von der

pp *f*

99 ро - чествъ. Какъ въ - теръ пред - раз - свѣт - - ный,
 voi - le, ра - reil au vent d'au - ro - - re,
 Zu - kunft, dem Mor - gen-wind ver - gleich - - bar,

f *mf*

не - сча - - стье страш - но - е не -
 s'è - lan - - ce - - ra vers le so -
 dass kom - - men ihr er - blickt das

espr. *cresc.*

cer - - - - - ся на встрѣ - чу вос - хо -
 leil - - - - - qui se le - ve, et - bien -
 l'u - - - - - heil, ent - ge - gen dem er -

f *p*

дя - ще - му - свѣ - ти - - ду: и, какъ вои -
 tôt comme u - ne va - - gue un grand mal -
 wa - chend jun - gen Ta - - ge, und wie die

espr.

cresc.

на, у - да - - ритъ въ бе - регъ при
 heur bat - tra la pla - ge aux
 Wo - - - ge schlägt das U - fer im

cresc.

f

dim.

p

яр - - - комъ свѣ - - тѣ дня.
 clairs ray - ons du jour.
 hel - - - len Son - - nen schein,

f

dim.

p

Не - сча - стье э - то: смерть ца -
 Je vous an - non - ce la mort du
 so euch das Weh trifft! Tod des

ff

f

Музыкальное произведение: Молитва Господня (The Lord's Prayer) из симфонической поэмы «Восток» (Op. 87, No. 6) Пётра Ильича Чайковского.

Инструментация: Вокальные партии (Сопрано, Альтино, Тенор, Бас), Хор и фортепиано.

Тональность: Г-большая (G major).

Метр: 2/4.

Темп: Allegro. (♩ = 108).

Либретто (Lyrics):

Русский текст	Французский текст	Немецкий текст
Господи! — roi! Herrn!	И́схъ спа - се - нья! Sort a - tro - ce! Kei - ne Ret - tung!	
За - моли - чи! Oh! tais - toi! Lass ab!	За-мо-ли-чи! Oh!tais-toi! Lass ab!	
ХОРЪ. Choeur Chor	Сло - ва тво - е у - жае - ны! E - touf - fe tes pa - ro - les! Dem Kün - den ist ent - setz - lich!	
За - моли - чи! Oh! tais - toi! Lass ab!	За - моли - чи! Oh! tais - toi! Lass ab!	
За - моли - чи! Oh! tais - toi! Lass ab!	За-мо-ли-чи! Oh!tais-toi! Lass ab!	

НѢтъ спа - се - нья! бли-зость часъ, ког - да ца - ря ру - ка у -
 Nul ne peut sau - ver le roi et l'heure est proche où l'as - sas -
 Kei - ne Ret - tung, nah die Stun - de, da die Hand der Mör - de -

За-мо-л - чи! Слю - ва тво - и у - жае - ны! Слю -
 Oh! tais - toi! E - touf - fe tes pa - ro - les! E -
 Lass ab! Dein Kün - den ist ent - setz - lich! Dein

За - мо-л - чи! За-мо-л - чи! За-мо-л - чи! За-мо-л - чи! Слю -
 Oh! tais - toi! Oh! tais - toi! Oh! tais - toi! Oh! tais - toi! E -
 Lass ab! Lass ab! Lass ab! Lass ab! Dein

чи! Слю - ва тво - и у - жае - ны! Слю - ва тво - и у - жае - ны! Слю -
 toi! E - touf - fe tes pa - ro - les! E - touf - fe tes pa - ro - les! E -
 ab! Dein Kün - den ist ent - setz - lich! Dein Kün - den ist ent - setz - lich! Dein

чи! Слю - ва тво - и у - жае - ны! За-мо-л - чи! За-мо-л - чи!
 toi! E - touf - fe tes pa - ro - les! Oh! tais - toi! Oh! tais - toi!
 ab! Dein Kün - den ist ent - setz - lich! Lass ab! Lass ab!

p

ff

бѣй - пы по - ра - зить.
 sin - le. frap - pe - ra!
 rin - den Gat - ten füllt!

ff

ва - тво и у - жае - ны.
 touf - fe tes pa - ro - les.
 Kün - den ist ent - setz - lich!

ff

ва - тво и у - жае - ны.
 touf - fe tes pa - ro - les.
 Kün - den ist ent - setz - lich!

ff

Сло - ва тво и у - жае - ны.
 E - touf - fe tes pa - ro - les.
 Dein Kün - den ist ent - setz - lich!

ff *dim.*

101 Più mosso. (♩ = 138)

f

О, бо - ги! Я _____ вся го - рю! въгры -
 Oh! dieux, _____ dieux! Quel _____ feu m'em - bra - se!
 O Göt - ter! Gluth _____ mich er - fasst! Im

mf dim. *p*

cresc. *f*

ди о - го нь: о, го - пе! Го - пе!
 Oh, ce feu, ce don fu - ne - ste!
 Bu - sen brennt's! O We - he! We - he!

cresc. *f*

rallén - - - *tan - do poco* *a* *poco*

O, _____ А - пол - лонъ!
 Oh! _____ А - pol - lon!
 O _____ Gott A - poll!

O, _____ А - пол -
 Oh! _____ А - pol -
 O _____ Gott A -

a tempo

лонъ. и мнѣ по - гиб-нуть суж-де - но отъ рукъ _____ дву -
 lon! Bien - tôt ta pro-phè - tes - se doit pé - rir, _____ vic -
 poll. auch mir ist zu - be-stimmt der Tod durch die - - se

но - гон - лъви - цы за то, что царь при-велъ ме-ня съ со - бой. Къ че-
 time san - glan - te des grif - fes d'une li - on - ne à deux pieds! Pour -
 Mord - hy - ä - ne, weil her _____ mit sich der Kö-nig mich ge - führt. Was

102

му те - перь мнѣ э - ти зна-ки про-ро - че-ства бо - жествен - на - го да - ра?
 quoi gar - der en - cor ce scept-re, ces fleurs, ces or - ne - ments de pro-phè - tes - se?
 sol - len nun mir noch die Zei-chen, der' gött - li - chen Pro - phe - ten-schaft Ge - sich - te!

cresc. *f*

p *cresc.* *f*

(Ломаешь жезлы.)
(Elle brise son sceptre.)
(zerbricht das Scepter.)

не ну - жень мнѣ мой жезлы! Црѣ -
ce sceptre est in - - ti - Je
Was soll das Scep - - ter mir! Was

fp

(Бросаетъ цвѣты.)
(Elle jette à terre ses fleurs.)
(wirft die Blumen hin.)

103

ты мо - и не нуж - ны мнѣ. Прозь - ет - ся
foule aux pieds ces fleurs sté - riles! Je trou - ve -
soll mir noch der Blu - men Zier! Ver - strö - men

fp

кровь мо - я подь мсти - тель - нымъ но -
rai la mort sous un cou - teau ven -
wird mein Blut, noch ch' die Son - ne

espr

жемъ. Кровь А - га - мем - но - на емъ - ша - ет - ся съ мо - е - ю.
geur. Mé - lant mon sang au sang du con - qué - rant de Troi - e.
sank, mit A - ga - mem - non's ed - tem Blu - te sich ver - mi - schend.

p *cresc.*

pp *cre*

ff *meno mosso*

Но бо - ги о - то - мстятъ за - на - шу
 Pour - tant les dieux sau - ront châ - tier ma
 Die Göt - ter a - ber rä - chen un - sren

f *meno mosso*

- scen - do

104 *Moderato.* (♩ = 76) *ff*

смерть! _____ Изъ
 mort. _____ Le
 Tod! _____ Aus

даль - - нхъ странъ из - ган - нхъ при - детъ, за кровь от -
 re - - je - ton fa - tal à sa mè - re de l'e -
 fer - - nem Land, ein Flücht - ling wird kom - men er, rächen des

mf

ца от - мститъ онъ кро - вью. из - ба - вить семь -
 xil loin - tain vien - dra l'ac - com - plir ce der -
 Va - ters Mord, ge - richt wird er hal - ten und

105

.Ю сво - ю отъ бѣдъ. Онъ — проклять - е снѣ - метъ съ ро - да
 nier for - fait san - glant de — sa ra - ce, crime — af - freux, hor-
 stra - fen streng und recht. So — vom Flu - che wird — er lö - sen,

кро - - вью кровь о - мывъ. А - три - довъ домъ — спа - се нѣ - е
 ri - - ble par - ri - ci - - de qui va clo - - re les dé-
 Blut — mit Blu - te til - - gend, der A - tri - den schwer mit

вънемъ сво - е най - деть. А - трѣе. —
 sa - stres des A - trées.
 Schuld be - lqd' - nes Haus.

a tempo

rit. *ff* *sf* *sf*

Те - перь пой - ду на встрѣ - чу смер - ти я. При - вѣтствую я васъ, во - ро - та
 Ay - ons donc le cou - ra - ge de mourir. Oh! por - tes de l'en - fer, je vous sa -
 So geh' ich mei - nem Tod ent - ge - gen dann! Ich grü - sse euch, des Ha - des fin - stre

mf *f*

106 Allegro moderato. (♩ = 92)

a - да!
 lu - е!
 Pfor - ten!

dolente

sf *p* *cresc.* *mf* *espr.*

pp

p *cresc.* *ff*

107 *a tempo* *espr.*

rit. dim. *p* *cresc.*

(входить во дворецъ.)
(elle entre dans le palais.)
(geht in den Palast.)

dim. *pp*

Presto. (♩ = 92) *f*

Агамемнонъ (за сценой)
 Agamemnon (dans les coulisses)
 Agamemnon (hinter der Scene)

108

f Сю - да! На по - мощь! У - ми -
 A moi! Sau - vez moi! Je suc -
 Zu mir! Zu Hül - fe! Ach! ich

Сопраны.
Soprani.

p

ХОРЪ. Choeur. Chor.

Альты.
Alti.

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

Кто звалъ на по - мощь?
 Oh nous ap - pel - le.
 Wer rief um Hül - fe?

p

Кто тамъ кри - чать?
 Oh, cou - tez!
 Wer rief um Hül - fe?

108

f *fp* *fp* *p* *fp* *fp*

f *sf*

pa - - - ю!
 com - - - be!
 ster - - - be!

ff

To ro - довь па - ря, на по - мощь зо -
 En - trons au pa - lais! Le roi nous ap -
 Die Stim - me des Herrn, sie rief uns um

ff

To ro - довь па - ря, на по - мощь зо -
 En - trons au pa - lais! Le roi nous ap -
 Die Stim - me des Herrn, sie rief uns um

p *ff* *cresc.* *sf* *sf* *sf*

109

à tre battute

вѣтъ онѣ. *f*
 pel - le.
 Hül - fe!

вѣтъ онѣ. *f*
 pel - le.
 Hül - fe!

вѣтъ онѣ.
 pel - le.
 Hül - fe!

вѣтъ онѣ. *f*
 pel - le.
 Hül - fe!

Кро - пѣ - е, кро пѣ - - -
 En - trons chez le roi
 Zu Hül - fe ihm schnell - - -

нѣтъ въ - - -
 voy - ons
 hier gilt

109

à tre battute

f
 Jo - mi - te - ся въ две - -
 le roi nous ap - pel - -
 die Tho - re er - bre - -

е, Jo - ми те съ въ две - -
 et voy - ons quel est pu. Jo - ми те ся въ две - -
 le. er - brecht die Tho - le des - tin de l'A - tri - -
 die Tho - re er - bre - -

f
 Кро - пѣ - е, кро - пѣ - - е Jo - ми - те - ся въ две - -
 Voy - ons tous quel est le des - tin de l'A - tri - -
 Zu Hül - fe ihm schnell - - le. die Tho - re er - bre - -

me tous ни мед лѣтъ, Jo - ми - те - ся въ две - -
 kein quel Zö est le mchr. des - tin de l'A - tri - -
 die Tho - re er - bre - -

110 *ff*

ру! ле! че! На - ря
che! En - trons!
de! Zu schüt -

ру! ле! че! На - ря
che! En - trons!
de! Zu schüt -

110 *ff*

за - щи - тимъ. (Народъ бросается къ воротамъ.) Ло - ми - те - ся
En - trons tous! (La foule court vers la porte du palais.) Le roi nous ap -
zen den Herrn! (Das Volk wirft sich gegen das Thor.) Die Tho - re er -

за - щи - тимъ. Ло - ми - те - ся
En - trons tous! Le roi nous ap -
zen den Herrn! Die Tho - re er -

въ две - ру, на - ря за - щи - тимъ.
pel - le! En - trons chez le roi!
bre - che! zu schüt - zen den Herrn!

въ две - ру, на - ря за - щи - тимъ.
pel - le! En - trons chez le roi!
bre - che! zu schüt - zen den Herrn!

№ 9. Сцена. (Клитемнестра и хоръ)

№ 9. Scène. (Clytemnestre et le chœur)

№ 9. Scene. (Klytämnestra und Chor)

Занавѣсъ средней части дворца раздвигается. Видны тѣла Агамемнона и Кассандры. Клитемнестра съ мечемъ въ рукахъ. Хоръ въ ужасѣ отступаетъ.
 Le rideau du milieu du palais s'écarte et l'on aperçoit les corps d'Agamemnon et de Cassandra. Clytemnestre tient à la main une épée.
 Le peuple recule épouvanté.
 Der Vorhang des mittleren Theiles des Palastes öffnet sich. Die Leichen Agamemnon's und Cassandra's werden sichtbar. Klytämnestra mit dem Schwert in der Hand. Der Chor führt entsetzt zurück.

[11] Allegro. (♩ = 126)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämni.

Moderato. (♩ = 84)

Кро - ва - во - е, дав - но за - ду - ман - но - е дѣ - ло свер - ши - лось! Онь
 De - puis longtemps dé - jà ma hai - ne me dic - tait la ven - gean - ce! Oui,
 Die blu - ti - ge, seit lan - ge schon be - schloss' - ne That, sie ist ge - sche - hen! Es

мертвъ, вашъ царь, су - пругъ мой не - на - вист - ный, онъ мертвъ — и э - то
 vo - tre roi, l'é - poux que je dé - te - ste est mort — et il est
 starb der Kö - nig, mein ver - hass - ter Gat - te, er starb — und das durch

дѣ - ло рукъ мо - ихъ. — Предъ ва - ми, граж - да - не Ар -
 mort de ma main. — Long - temps j'ai mé - di - té ce
 mei - ne eig' - ne Hand. — Vor euch, ihr Ein - woh - ner von

го - са, я э - то гром-ко объ-яв - ля - ю! Я не та-юсь; до-
 meur-trel Je le dé-cla-re sans am-ba - ges! Je ne le ni - e
 Ar - gos, ge-steh' ich ein es un - ver - hoh - len! Ich berg'es nicht, zu

p

воль - но я та - и - лась, вы - жи - да - я, ког - да у - да - ритъ мес - ти гроз - ный
 point, j'ai at - ten-du long-temps que l'heu - re de la ven-gean-ce ait en - fin son-
 lan - ge musst' ich heu-cheln, stets er - war - tend des Ra - che-wer-kes heiss er-wünsch - ten
 trem.

cresc. *ff*

pp *mf* *f* *f* *f* *f*

часъ. Онъ на - сту - пилъ. Вонъ тамъ, у о - ча - га А - три - довъ,
 né! l'heu - re son - na. Le roi vers le foy - er d'A - tré - e
 Tag: Jetzt traf er ein. Schaut hin an der A - tri - den Her - de.

f *p*

ку - да мой врагъ шелъ тор - же - ству - я, я въскладки тка - ни дра - го - цѣн - ной о -
 marchant sans crain - te plein de gloi - re, moi, l'en - tou - rant d'un rets dé - tof - fés, je
 zu dem er hin - schritt tri - um - phi - rend, fing in den kost - ba - ren Ge - we - ben gleich

f *mf*

пу - та - ла е - го, какъ сѣть - ю... Ты - же - ло - е, ра - зя - ще - е о -
 l'en - tor - til - lai, l'in - fâ - me. Deux fois je le frap - pai, deux fois il
 wie in ei - nem Netz ich schlaue ihn... Das wuch - ti - ge, be - reit - ge - halt' - ne

cresc. *f* *poco più mosso. (♩ = 116)*
 ру - жье под - ня - ла и страш - ный на - не - сла у - даръ, по - томъ дру -
 pousse un cri ai - gu, stri - dent, puis il flé - chit et tombe; un au - tre
 Schwert ich dann er - hob, und traf ihn mit ge - walt' - gem Schlag - und ein - mal

113 (♩ = 116) (съ увлечениемъ.) (avec passion) (hingerissen)
 гои! _____ И кровь вра - га вверхъ
 coup! _____ Son sang saillit sur
 noch! _____ Das Blut des Fein - des

брыз - ну - ла стре - ми - тельной стру - ей, ме - ня какъ бла - го -
 moi, re - sé - e dou - ce pour mon cœur. ro - sé - e qui me
 spritz - te hoch em - por in mächtigem Strahl, gleich - wie mit lang ent -

дат-но - ю ро-со-ю о кро-пля - - я. Ли - - ку - - ю я, —
 gri - se de bon-heur et de dé-li - - ce. Voi - - là mon oeuv - - -
 behr-tem lin-den Thau-e mich be - ne - - tzend, ich jauch - - ze drob, —

— и ли-ко-вать намъ дол-жно: ис-пол-ненъ мно-ю
 - - re, par-ta-gez ma joy-e! Le roi a ex-pi- -
 — und drü-ber jauch - - zen muss ich, dass nun er - füllt der

114 Adagio. (♩ = 84)

мес - - - - ти долъгъ. Вотъ царь вашъ! а
 é son crime. Les - - cla - ve, sa
 Ra - - - - che Pflicht. Seht euren Herrn da! und

Сопраны. Soprani.

Хоръ.

Choeur.

Chor.

Альты. Altí.

Царь нашъ, кто-те-бя о - - пла-четъ и кто по-хо -

O, roi, qui ten-ter - re - - ra? Qui va me - ner ton

He - he, wer wird fromm dich be - wei - nen, und wer dich be -

114 Adagio. (♩ = 84)

p

ря-домъ сънимъ лю-бов-ни-ца е - го; ихъ смерть не раз-лу чи-ла!
 ten-dre a-man-te dort à ses cô-tés! Ils ont leur ré-compen-se!
 ne-ben ihm die sei-ne Buh-le war im To-de auch ver-ei-nigt.

ро-нить? и ка-ки - ми те - бя по хва-ла - ми почтить и ка-ки - ми о -
 deuil? Quel chant fu-nèb-re re-ten-ti-ra sur ton tom-beau? Qui di-ra les re-
 stat-ten, mit ge-büh-ren-den Eh-ren um-ge-ben dein Grab, wer mit fei-ern-den

пла-кать сле-за - ми? Ты на - ло - жь ле-жишь не-до - стой - номъ те - бя
 grets de nos à-mes? Te voi-là é-ten-du sans hon-neurs et sans pom-
 Lie-deru dich prei-sen, der auf der-ner un-wür-di-gem La-ger du liegst,

Клитемн.
 Klytemn.
 Klytämnn.

Ме - - ня ви-ни-те вы въ-бѣствѣ. Не
 Ne m'ac-cu-sez pas de ce meurtre. Non
 Ihr klagt mich an des fei-gen Mordes, nicht

по-ра-жен-ный ко-вар-ной ру - кой, ко-вар-ной ру - кой!
 - pe, mort in-di-gne de toi, mort in-fâme in-di-gne d'un roi!
 ü-ber-wäl-tigt von li-sti-ger Hand, von li-sti-ger Hand!

115 a tempo (♩ = ♩)

я ви-нов-на въ немъ; че-резъ ме - ня судь-ба свой при-го -
 ce n'est pas la fem - - - me du roi A - ga - - mem-non qui a tu -
 ich bin schuld an ihm, es hat durch mich das Schick - - sal sei - nen

(таинственно)
 (mystérieusement) (geheimnissvoll)

Теноры. Tenori.
 Де - монъ до - ма Тан - та - ли довъ, кро - во-жад-ный, не - на-сыт - ный,
 Le dé - mon des Tan - ta - li - des, Pi - ras - ci - ble, et l'hor - ri - ble,
 Басы. Bassi.
 Weh! der Tan - ta - li - den Dä - mon, ein - ge - denk der al - ten Fre - vel,

115 a tempo (♩ = ♩)

pp

воръ све-рши - ла. Тотъ де - монъ злой тан - та - ло - вой семь -
 é cet hom - me, c'est le dé - - mon ven - geur du noir les -
 Spruch voll - zo - gen. Nicht ich, nein er, des Tan - ta - li - den -

мсти - тель преж-нихъ зло - дѣ - я - ній, пиръ кро - ва - вый здѣсь свер - ша - етъ,
 le cru - el ven - geur des meur - tres aux ex - ploits sang - lants se liv - re
 ra - che - dur - stig, un - er - süss - lich, trinkt das ed - le Blut in Strö - men.

cresc.

cresc.

f

и, что мстить за пиръ А - - тре - я, онъ за дѣ - -
 tin qu'a - vait of - fert A - - tré - e: il prit mes
 hau - - ses fürch - ter - li - cher Dä - mon, hat für den

f

116

тей за-рѣ-зан-ныхъ Ти-э-ста мо-ей ру-
 traits et vint tu-er l'A-tri-de; il vint ven-
 Mord der Kin-der des Thy-e-stes durch mei-ne

Сопрано.
Soprano.

Царь нашъ, кто-те-бя о-пла-четъ и кто по-хо-
 О roi, qui t'en-ter-re-ra? Qui va me-ner ton-
 He-he, wer wird fromm dich be-wei-nen, und wer dich be-

Альти.
Alti.

Теноры.
Tenori.

Баси.
Bassi.

pp

Де-монъ до-ма Тан-та-ли-довъ,
 Oh, dé-mon des Tan-ta-li-des,
 Weh, der Tan-ta-li-den Dä-mon,

pp

116

кой А-три-да по-разиль, мо-ей ру-кой А-три-да по-ра-
 ger la mort des deux en-fants, il vint ven-ger la mort des po-ra-
 Hand roll-stre-cket das Ge-richt, durch mei-ne Hand voll-stre-cket das Ge-

ро-нитъ? и ка-ки-ми те-бя по-хва-ла-ми поч-тить и ка-
 deuil? Quel chant fu-nè-bre re-ten-po-xва-ла-ми поч-тить и ка-
 stat-ten, mit ge-büh-ren-den Eh-ren um-ge-ben dein Grab, wer mit

кро-во-жад-ный, не-на-сыт-ный ниръ кро-ва-вый здѣсь свер-
 tu nour-ris dans leurs en-trail-les l'é-ter-nel-le soif des-
 ra-che-dur-stig, un-er-sätt-lich trinkt das ed-le Blut in-

ЭИЛЬ.
fants!
richt!

КИ - - - МИ, КА - КИ - - - МИ О - - ПЛА - КАРЬ СЛЕ - ЗА - -
- ra - - - le re - gret, - le re - gret de mon à - -
fei - - - ern - den, fei - - - ern - den Lie - - dern dich frei - -

ша-еть. У бо - говъ воз - мездъ-я про-сить кровь за - - рѣ-зан-ныхъ ма - лю-токъ;
meur-tres. U - ne plaie à pei - ne vient de se fer - - mer, une au - tre son - vre;
Strö-men; für die hin - ge - - würg - ten Kin - der for - dert jetzt er blut' - ge Süh - ne!

но - вый рядъ зло - дѣйствъ у - жас-ныхъ изъ зло - дѣй-ства воз-ни - ка - - - - - етъ.
vois, dé - ja la Par - que ai - gui - se pour des coups nouveaux sa la - - - - - me.
Ern - te neu - er Fre - vel - tha - ten sprisst aus die - ses Ta - ges Saa - - - - - ten.

pp

№ 10. Заключительная сцена.

(Эгистъ, Клитемнестра, тѣлохранители, народъ.)

№ 10. Scène finale.

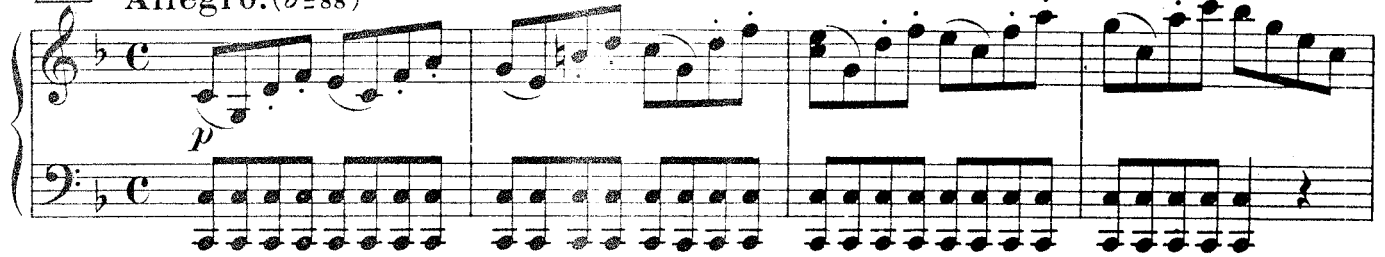
(Egysthe, Clytemnestre, les gardes, la foule.)

№ 10. Schluss-Scene.

(Aegisth, Klytämnestra, Leibwächter, Volk.)

(Эгистъ быстро входитъ; за нимъ тѣлохранители.)
 (Egysthe entre avec précipitation, suivi des gardes.)
 (Aegisth tritt rasch hervor, gefolgt von Leibwächtern.)

117 Allegro. (♩=88)



Эгистъ.
 Egysthe.
 Aegisth.

Вотъ Эл - ла - да кѣмъ гор - ди - - лась, не - редъ
 Fie - - - re gloi - re de la Grè - - ce, fils d'A -
 Seht den Stolz der Grie - chen - hee - - re, ihn der

кѣмъ палъ Ил - ли - онъ.
 trée A - - - ga - mem - non!
 I - - - li - um be - - - siegt.

Местъ мо-я надъ нимъ свер-ши-лась, рас-про-стертъ во пра-хѣ онъ.
 Glo - ri - eux vain - queur de Troi - e, tu tom - ba vain - cu par moi.
 oh - ne Ruhm und baar der Eh - re schmach - lich er im Stau - be liegt!

118

Сопраны.
Soprani.Альты.
Alti.Тенора.
Tenori.Басы.
Bassi.

Вотъ ви - нов - никъ пре - ступ - ле - нья, вотъ ко -
 Lin - so - len - ce de ton cri - me nous con -
 Seht den Schuld - gen, den al - lein - gen, dem das

Вотъ ви - нов - никъ пре - ступ - ле - нья,
 Lin - so - len - ce de ton cri - me
 Seht den Schuld - gen, den al - lein - gen,

Вотъ ви - нов - никъ пре - ступ - ле - нья, вотъ ко -
 Lin - so - len - ce de ton cri - me nous con -
 Seht den Schuld - gen, den al - lein - gen, dem das

Вотъ ви - нов - никъ пре - ступ - ле - нья,
 Lin - so - len - ce de ton cri - me
 Seht den Schuld - gen, den al - lein - gen,

118

cresc. му мы мстить дол - - жны. Веъ бе - - ри - тесь за ка - -
 fond, vil as - - sas - - sin! La - pi - - dons le, la - pi - -
 Weib die Hand nur bot, hebt die Stei - ne, ihn zu

cresc. вотъ ко - му мы мстить дол - - жны.
 nous con - fond, vil as - sas - sin!
 dem das Weib die Hand nur bot,

cresc. му - мы мстить дол - - жны. Веъ бе - - ри - -
 fond, vil as - - sas - - sin! La - pi - - dons
 Weib die Hand nur bot, hebt die Stei - -

cresc. вотъ ко - му мы мстить дол - - жны. Веъ бе - -
 nous con - fond, vil as - sas - sin! La - pi - -
 dem das Weib die Hand nur bot, hebt die

cresc. *f*

ме - нья. Смерть зло - дѣ - ю. смерть е - му!
dons le, mort à l'as - sas - sin, mort!
stein' - gen, Tod dem Fei - gen, Tod, Tod,

Зло - дѣ - ю
à l'as - sas - sin
dem Fei - gen

Вѣ - бе - ри-те-сь за - ка - ме-нья. Зло - дѣ - ю
La - pi - dons le, la - pi - dons, la - pi - dons le! смерть,
hebt die Stei - ne, ihn zu stein' - gen, dem Fei - gen mort
Tod!

Зло - дѣ - ю
à mort, a
dem Fei - gen mort!

Тѣ - за - ка - ме - нья.
le, la - pi - dons le
ne, ihn zu stein' - gen

Зло - дѣ - ю
à mort, a
dem Fei - gen mort!

ри-те-сь за ка - ме-нья, смерть е - му,
dons le, la - pi - dons le, l'as - sas - sin,
Stei - ne, ihn zu stein' - gen, Tod ihm, Tod

смерть
mort
ihm,

Зло - дѣ - ю,
à l'as - sas - sin
dem Fei - gen

Эгистъ.
Egysthe.
Argisth.

Замолчать!
Taisez-vous!
Schlaven still!

Не то пѣ-я - ми
Sinon les chaî - nes
In Ketten schla - gen

И тюрьмой
des pri-sons
lassich euch!

васъ ус-ми-рю.
vous calme-ront.
Und dieses hört:

Знай -
Vo -
Eu -

смерть!
sin!
Tod!

смерть!
Mort!
Tod!

смерть!
Mort!
Tod!

Зло - дѣ - ю смерть!
à l'as - sas - sin.
dem Fei - gen Tod!

смерть!
sin!
Tod!

смерть!
Mort!
Tod!

смерть!
Mort!
Tod!

Зло - дѣ - ю смерть!
à l'as - sas - sin.
dem Fei - gen Tod!

смерть!
Mort!
Tod!

смерть!
Mort!
Tod!

Зло - дѣ - ю смерть!
à l'as - sas - sin.
dem Fei - gen Tod!

смерть!
sin!
Tod!

смерть!
Mort!
Tod!

смерть!
Mort!
Tod!

Зло - дѣ - ю смерть!
à l'as - sas - sin.
dem Fei - gen Tod!

смерть!
sin!
Tod!

смерть!
Mort!
Tod!

смерть!
Mort!
Tod!

Зло - дѣ - ю смерть!
à l'as - sas - sin.
dem Fei - gen Tod!

119

fp

te! Царь вашъ не-редъ ва-ми! Царь вашъ не-редъ
tre mai - tre cest E - gys-the! Le roi, cest E -
er Kō - nig, dass ihr's wis-set! Kō nig, dass ihr's

ва-ми! по-ви-нуй-те-ся ца-рю! по-ви-нуй-те-ся ца-
gys-the! C'est à moi que vous de-vez dé-sor-mais tous o-be-
wis-set! spricht zu euch, wohl-an, ihn ehrt! wohl-an, ihn

120

рю!
ir!
ehrt!

Слушать брань мнѣ не при-
Je sau-rai vous fai-re
Folgt bei Zei-ten ihm in

Сопраны. Soprani.

Трусъ! пре-да-тель-ской ру-ко-ю хо-чешь ты вѣ-нецъ у-красть. Не при-
Non! Ja-mais tu ne se-ras le mai-tre, là-che-meur-tri-er! Trai-tre
Альты. Altī. Dieb, der frech du nach der Kro-ne streckst die Hand in wil-der Gier, sie ge-

Теноры. Tenori.

Трусъ! пре-да-тель-ской ру-ко-ю хо-чешь ты вѣ-нецъ у-красть. Не при-
Non! Ja-mais tu ne se-ras le mai-tre, là-che-meur-tri-er! Trai-tre
Басы. Bassi. Dieb, der frech du nach der Kro-ne streckst die Hand in wil-der Gier, sie ge-

Трусъ! пре-да-тель-ской ру-ко-ю хо-чешь ты вѣ-нецъ у-красть. Не при-
Non! Ja-mais tu ne se-ras le mai-tre, là-che-meur-tri-er! Trai-tre
Dieb, der frech du nach der Kro-ne streckst die Hand in wil-der Gier, sie ge-

120

ста-ло.
tai-re!
Gu-tem,

Я мол-чать васъ на-у-чу! _____
J'ai pour vous des châ-ti-ments! _____
von Be-son-nen-heit be-tehrt! _____

зна-емъ за то-бо-ю мы по-хи-щен-ну-ю власть, не при-
la-che, lâ-che traï-tre! Non, ja-mais tu ne se-ras no-tre
bührt al-lein dem Soh-ne, nim-mer Fol-ge lei-sten wir, nim-mer

зна-емъ за то-бо-ю мы по-хи-щен-ну-ю власть, не при-
lâ-che, lâ-che traï-tre! Non, ja-mais tu ne se-ras no-tre
bührt al-lein dem Soh-ne, nim-mer Fol-ge lei-sten wir, nim-mer

ес-ли словъ мо-ихъ вамъ ма-ло, по-ко-
Je sau-rai vous met-tre aux fers, vous mai-tri-
Wollt ihr hö-ren auf sein Wort nicht, sollt ihr

зна-емъ.
mai-tre!
Fol-ge!

зна-емъ.
mai-tre!
Fol-ge!

ри - - тесь вы ме - - чу!
 ser par mon pou - - voir!
 hö ren auf sein Schwert!

121 Poco meno mosso. (♩ = 138)

(тѣлохранителямъ.)
 (aux gardes.)
 (zu den Leibwächtern)

Вы о - ру-жье об - на - жи - - те!
 De - gai-nez tous vos é - pé - - es!
 Auf! Ge - treu - e, zieht die Waf - - fe!

Смѣ-лѣй впе - редь!
 Chas-sez les loin!
 Ihr Maass ist voll!

Сопраны. Soprani.

Хоръ народа.
 Le peuple. Chor des Volkes.
 Альты. Altí.

Прочь! на-ем-ны-е у - бій - цы!
 Non! Oh, lâ-ches mer-ce - nai - res!
 Fort! Ge-dung'ne, fei-ge Knech - te!

Теноры. Tenori.

Басы. Bassi.

Прочь! на-ем-ны-е у - бій - цы!
 Non! Oh, lâ-ches mer-ce - nai - res!
 Fort! Ge-dung'ne, fei-ge Knech - te!

Тѣлохранители.
 Les Gardes.

(бросаются на народъ.)
 (s'élancent sur le peuple.)
 (werfen sich auf's Volk.)

Тен. Ten.

Бас. Bassi.

Мы за ца-ря ид-ти го-то-вы въ бой!
 Roi, sois sans crainte, nous te dé - fen - drons!
 Für unser'n Herrn sind wir be-reit zum Kampf!

(Клитемнестра быстро сходить со ступеней дворца и повелительным жестом останавливает телохранителей.)
 (Clytemnestre descend précipitamment les gradins du palais et d'un geste impérieux arrête les combattants.)
 (Klytämnestra eilt die Treppen des Palastes herab und hält durch eine befehlende Geberde die Leibwache zurück.)

Клитемн.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

О - ста - но - ви - - тесь!
 As-sez com - bat - - tre!
 Steckt ein die Schwer - - ter!

122 (♩ = 88)

Эгистъ.
 Egysthe.
 Aegisth.

ме - чи въ нож - ны вло - жи - те!
 Ren-trez tous vos é - pé - es!
 Ge-nug des Blut-ter-giessens!

He-y -
 Tu de -
 Wie, so

же - ли о - скорб - ле - - нья дол - женъ я пе - ре - но
 man - des, Cly-tem - nes - - tre, le par - - don pour ces re -
 soll ich mich er - - ge - - ben oh - ne Wehr, die Faust ge -

снѣтъ? Нѣтъ! на - ро - да воз - му - ще - нье на - до си - лой по - да -
 - bel - les! Non! le peu - ple ré - vol - té a mé - ri - té le châ - ti -
 baht? Nein, des Vol - kes Wi - der - stre - ben muss be - kämpft sein mit Ge -

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.

ad lib. *rit.*

Э-гистъ, Э-гистъ! — до-воль-но кро-ви, до-воль-но кро-ви!
Oh, cher E - gys - - the cal - me ta — fu - reur san - glan - te!
Ae - gisth, Ae - gisth! — Ge - nug des Blu - tes, ge - nug des Blu - tes!

ВИТЬ. _____
ment. _____
walt. _____

123 *Moderato.* (♩ = 108) *espress.* *cresc.*

У- кро- ти ду- ши тре- во- гу. Ми-лый мой, —
Oh, mé - pri - se leurs in - ju - rés! Cher E - gys - -
Hemm' den Auf - ruhr dei - ner See - le, theu - rer Freund, —

espr. *p* *p* *sf*

p *pp*

— по-ра придетъ и у- тих - - нетъ по нем- но- гу взои-но - вав - - ший-ся на -
- the, ne ver-sons plus le sang — pour que le cal - me re - des - cen - - de sur ce
- ver-trauder Zeit, die heut tro - - - tzen dem Be - feh - le, siehst du mor - - gen ihm be -

pp *sf*

p

родъ. — На- ми путь рас- чи - - щенъ къ сча - стью; отъ су -
peu - ple! De ces lieux nous sommes les mai - tres. Nous fe -
reit. — Nur zu treu - - e - rem Be - stau - de keh - ren

p *sf*

ac - - - ce - - - le - - - ran - - - do

cresc.

ро - выхъ бурь и грозъ от-дох - нетъ подъ на - шей
rons par - tout rég - - ner le bon - heur, la paix, la
bald sie uns zu - - rück, und die viel - - ge - prüf - - ten

вла - - - стью, от-дох-нетъ подъ на-шей вла-стью кро-вью за - ли-тый Ар - -
joie. A - - lors les Ar - gi - ens cal - més o - bé - i - ront aux nouveaux
Lan - - - de, und die viel - ge - prüf - ten Lan - de ath - men end - lich wah - res

(Клитемистра уводитъ Эгиста во дворець.)
(Clytemnestre entraine Egysthe dans le palais.)
(Klytämnestra führt Aegisth in den Palast.)

124

Poco più mosso. (♩ = 138)

ГОСЬ.
rois.
Glück!

(Дверь затворяется.)
(La porte se referme.)
(Das Thor schliesst sich.)

125 Più mosso. (♩ = 80)

ff

День воз - мез - ді - я на - ста - нетъ, тре - пе - - щи - те о - ба вы!
Oh, trem - blez, un sort heu - reux ra - - me - ne - - ra un jour O - - res - -
Kom - men wird der Tag der Ra - che, we - he Dir, ver - ruch - tes Paar!

ff

День воз - мез - ді - я на - ста - нетъ, тре - пе - - щи - те о - ба вы!
Oh, trem - blez, un sort heu - reux ra - me - ne - - ra un jour O - - res - -
Kom - men wird der Tag der Ra - che, we - he Dir, ver - ruch - tes Paar!

- te. Страш - - но ка - ра бо - жья гря - - нетъ
Oh, trem - - blez, il re - vien - dra pour frap - -
Sie - - gen muss die gu - te Sa - - - che,

- te. Страш - - но ка - ра бо - жья гря - - нетъ
Oh, trem - - blez, il re - vien - dra pour frap - -
Sie - - gen muss die gu - te Sa - - - che,

126

на пре - ступ - ны - я гла - вы! О. О - рещъ,
 per, im - - - mo - - - ler les meur - - - tri - - - ers! Oh, O - res - te,
 e - - - - - wig bleibt, was recht and wahr! O, O - rest,

на пре - ступ - ны - я гла - вы! О, О - рещъ, въ те -
 per, im - - - mo - - - ler les meur - - - tri - - - ers! Oh, O - res - - te,
 e - - - - - wig bleibt, was recht and wahr! O, O - rest, du

на пре - ступ - ны - я гла - вы! О, О - рещъ, въ те -
 per, im - - - mo - - - ler les meur - - - tri - - - ers! Oh, O - res - - te,
 e - - - - - wig bleibt, was recht and wahr! O, O - rest, du

126

fp *sf*

въ те бѣ спа - се - нье; ждемъ те - бя, при - ди. при - ди! О - то -
 re - viens, O - res - te! Oh, re - viens, re - viens vers nous! Viens ven -
 du un - - - ser Râ - cher, komm, o komm! her - bei, her - bei! Komm, be -

бѣ спа - се - нье; ждемъ те - бя, при - ди. при - ди! О - то -
 viens, O - res - te! Oh, re - viens, re - viens vers nous! Viens ven -
 un - - - ser Râ - cher, komm, o komm! her - bei, her - bei! Komm, be -

бѣ спа - се - нье; ждемъ те - бя, при - ди. при - ди! О - то -
 viens, O - res - te! Oh, re - viens, re - viens vers nous! Viens ven -
 un - - - ser Râ - cher, komm, o komm! her - bei, her - bei! Komm, be -

cresc. *sf* *ff*

127

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ
 ger l'hor - ri - ble cri - me, viens don - ner
 stra - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk,

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ о -
 ger l'hor - ri - ble cri - me, viens don - ner aux
 stra - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk, dein

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ о -
 ger l'hor - ri - ble cri - me, viens don - ner aux
 stra - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk, dein Volk

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ о -
 ger l'hor - ri - ble cri - me, viens don - ner aux
 stra - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk, dein

127

o - сво - бо - ди, o - сво - бо - ди!
 aux Ar - gi - ens la li - ber - té!
 dein Volk be - frei, dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ o - сво - бо - ди!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei, dein Volk, dein Volk be - frei!

- бо - ди, o - сво - бо - ди!
 - gi - ens la li - ber - té!
 - be - frei! dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ o - сво - бо - ди!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei! dein Volk, dein Volk be - frei!

o - сво - бо - ди, o - сво - бо - ди!
 aux Ar - gi - ens la li - ber - té!
 dein Volk be - frei, dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ o - сво - бо - ди!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei, dein Volk, dein Volk be - frei!

- бо - ди, o - сво - бо - ди!
 - gi - ens la li - ber - té!
 - be - frei! dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ o - сво - бо - ди!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei! dein Volk, dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ o - сво - бо - ди!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei! dein Volk, dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ o - сво - бо - ди!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei! dein Volk, dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ o - сво - бо - ди!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei! dein Volk, dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ o - сво - бо - ди!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei! dein Volk, dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ o - сво - бо - ди!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei! dein Volk, dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ o - сво - бо - ди!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei! dein Volk, dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ o - сво - бо - ди!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei! dein Volk, dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ o - сво - бо - ди!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei! dein Volk, dein Volk be - frei!

Конецъ 1^й части.
 Fin de la 1^{re} partie.
 Ende des 1^{ten} Theiles.